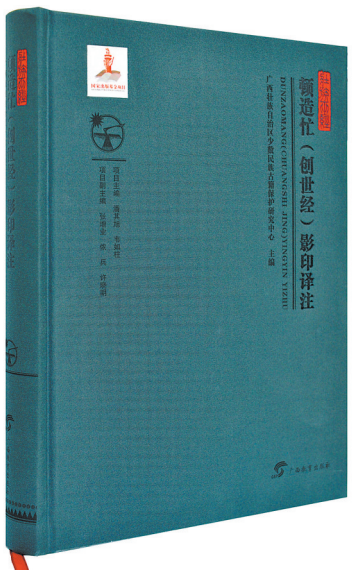
《顿造忙（创世经）影印译注》述评

□ 梁庭望（壮族）



▲《顿造忙（创世经）影印译注》由广西教育出版社出版。

当厚厚的一本《顿造忙（创世经）影印译注》样书送到我手上，令我惊喜不已。几十年来，我接触了不少壮语北部方言的原生型民间信仰经诗，但没有见到南部经诗，深为遗憾。没想到耄耋之年，得以如愿。这应感谢侬兵等民族文化研究专家的辛劳。

这部经诗与麽经和师公经诗相同的是，经诗格式相同，都是五言腰脚韵，用古壮字书写，不分章节。功能相同，都是用于丧仪。不同的是，师公经诗有五言和七言两种，麽经在五言当中插有多言，而《顿造忙（创世经）》纯用五言，整齐划一，所用的古壮字自成一体。

从内容上看，《顿造忙（创世经）》与一般的壮族经诗和民间长诗不大相同。其中虽然也有民间创世史诗和民间长诗的成分，但它侧重于五个方面的内容：

一是土官丧事的经典仪式，包含有许多仪式格式的阐明，强调仪式的场面。

二是阐明“治国安邦”的必要，阐明土司建置中府、州、县、洞的来龙去脉。

三是追溯该州土官祖先南来的经历，说明壮族土官大部分是壮族贵族——领主，但也有一些从中原来的戍边官员，他们长久在壮族中为宦，久而久之与壮族同化，也可能有的属于假托攀附。

四是反映“郎火”等壮族民间的习俗。故而此经诗对了解元明清时期土司制度的内情和当时的民情，有宝贵的研究价值。

五是吸收了比较多的汉文化，对研究壮汉文化交融很有参考价值。

《顿造忙（创世经）影印译注》的译注比较规范。首先，译注者潘其旭、张增业、侬兵、许晓明都是壮语南部方言民族历史文化名家，谙熟民族语言和名著文学，谙熟民间文化，这为破译提供了保证。在工作程序上，译注者首先是到民间调查，了解当地原生型民间信仰与外来的道教和佛教互相交融的特点，了解民间风情，特别是丧事仪式，这为破解经诗准备了必要的知识，因为经诗中常常出现的术语，一般学者不经过实地调查是难以破解的。

《顿造忙（创世经）影印译注》的破解符合近年常用的科学整理体例，首先是严格保留古壮字原文，即使抄本中出现错别字，也不随意改动，而是在其后加括号改正。这就使译注本有信任感。原文之下第一行是壮文，逐一对应音译；第三行是国际音标，也是逐一对应注音；第四行是汉文对译，也是逐一对译；第五行是意译。这就使译注完整，其他民族也能够欣赏。这是目前比较科学的译注方法，符合规范。

这种完整的译注，解决了《壮族麽经布洛陀影印译注》没有解决的问题。《壮族麽经布洛陀影印译注》没有意译，这使其他民族阅读常常遇到困惑。由于风俗所致，不同民族语言对同一对象常常有不同的构词方法。例如“出嫁”，壮语叫作“下梯子”(leiroengzlae)，因为壮族住在干栏第二层，出门需要走下梯子到平地。故遇到诗歌中的“下梯子”，必须翻译成“出嫁”才能体现原意。译文总体比较流畅，基本达到信达雅。译文如果五言对五言，难度很大。目前用七言对五言，比较自由一些，也只能如此。我在翻译《传扬歌》时，试用五言对五言，就弄得很苦。《顿造忙（创世经）影印译注》译文个别地方还可以打磨，尤其是汉文七言押韵在韵脚，可考虑每篇有几个韵，但不能太多，韵脚太散就破了诗味。

全红婵

□ 艾克拜尔·米吉提（哈萨克族）

全红婵这个名字
瞬间传遍全世界
但很陌生
此前没人听说过

你当然不知道
她才十四岁
却从十米高台
舒展着跳下
没有水花
直接潜入
蔚蓝色池子
还没有来得及呼吸
而在裁判台上
一致为她
给出满分
这已经是
第三次了
她创造了
奥运史上的奇迹

人们并不知道
就是这个孩子
从没有去过游乐场
没有去过动物园
放假回家
也就是玩玩游戏
捉娃娃
在她心里
却有一个生僻的字
那就是她母亲的病
她想为她母亲治好病
这就是她这时的想法

纵身一跃
完成她熟稔的
五个基本动作
这个十四岁的少女
用她稚嫩的双肩
却扛起了国之重担
划开了
一个真诚坦荡的新时代
而且
压住了水花

【作者简介】艾克拜尔·米吉提，中国作家出版集团管委会原副主任，《中国作家》原主编，中国作家协会第六、七、八、九届全委会委员。

宣传『六中全会』山歌

□ 覃祥周（壮族）

万里晴空飘云彩，六中全会北京开；
总结党建百年史，满怀激情向未来。

六中全会内容多，大家定要认真学；
努力贯彻落实好，新的时代唱新歌。

面对世界大变局，高举中国特色旗；
不忘初心和使命，永远为民谋利益。

总结成就和经验，“三个需要”记心间；
看清过去奋斗史，坚持正确党史观。

六中全会指航向，全民跟党向前方；
“十个坚持”要做到，努力实践创辉煌。

赶考之路新目标，根本问题要记牢；
“四个必须”不能少，坚定信念不动摇。

从今以后任务重，全党全民下苦功；
人人真抓又实干，不学叶公来好龙。

新的长征号角响，万众紧跟党中央；
撸起袖子加油干，再创明日新辉煌。

关注精神原乡写作 超越『村庄』语境

——浅析壮族诗人又见的诗集《又见村庄》

□ 丘文桥

诗人化小我为大我，以阔博的胸襟，贴近村庄，以情以画嫁接诗意抒情，用敏锐的镜像叙写关注着“村庄”的变革与变迁，关注着精神原乡的进程，展开自己的所见、所思、所悟，表述了诗人对于“村庄”的另一种情感意识。这是诗集《又见村庄》整体呈现出来的阅读体验。壮族诗人又见的这本诗集由民族出版社出版发行，诗集选编诗人最近创作并发表于报纸杂志的诗作132首，作品按“石下泉”“梦里溪”“眉上霜”“镜中画”“世间情”五部分结集。

又见，广西壮族诗人，写诗也写散文、小说，是多面手写作者。对于诗人又见的精神原乡——“村庄”的诗意体现，著名诗人次仁罗布在《又见村庄》序中这样评价：“诗的传情达意，倾心细语之间，一些思绪和情节仿佛沉浸在幸福的泪水里——那是一颗晶莹剔透的泪珠子，加持着诗人的怜悯和情怀。通过它，可以隐约看到遥远的故乡，渐行渐远的村庄，老家宅子里布满尘埃的煤油灯。这何止是诗人一个人的家园？”没错，正如次仁罗布所言，又见的这些诗用自然流畅的语言，勾画了一幅幅充满生活气息的田园画面和情感精致的乡村情结。有壮丽美好的自然景色，有朴素感人的风俗人情，有欢乐风情的劳动歌唱，有世间情感的深切抒情。

集中的第一辑“石下泉”以《花山壁画前》开端，从村庄写到“村庄”（依附精神层面上的），繁复的抒情对象和意象更加立体呈现：“我匆忙举起相机/捕捉每一段异乡的风情”（《当雄赛马》）；“终年不化的积雪/捱过了千百年的寒冷”（《走向天湖》）；“这隐隐约约在颤动的四面八方/像一滴酒，滴在酒里/这轻烟将你锁在山的群岛/这四周的万物把你紧紧围住/……/大自然就是你头顶的天空”（《在七百弄》）……更多的是具象的描摹和抒情。诗人又见的身心与诗歌里的“村庄情愫”全都是裂变着的愈加浓烈的乡村情缘、情感、情怀。新的精神状态的变化与从“家乡七百弄”“家乡一条河”“河上的百里画廊”等等延展出来的所悟所想，甚至一些诗人“路过的风物”，如“青藏高原”“天湖”……无一不被他一双敏锐的瞳孔一一摄录铭刻在记忆里，并涵盖到诗人的篇什里。

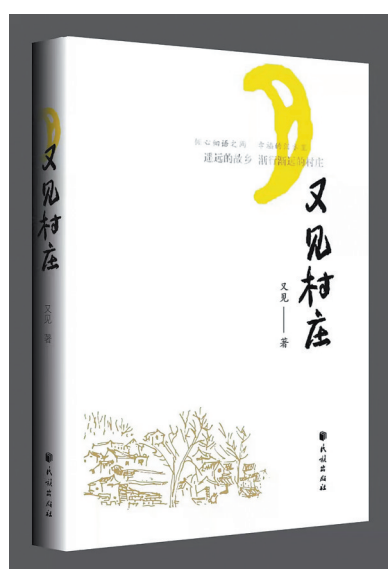
在诗人又见眼中和笔下，对壮族乡土、乡村的一草一木都赋予了浓重的思想感情与鲜活的生命力，对父老乡亲们的一言一行都寄予了满腔的热爱和诚挚的期待。乡土是他诗的根基，乡亲是他诗的血脉，乡村是他诗的灵魂。“梦里溪”“眉上霜”等辑里充分展现。诗性语言，镜像的描摹，民族情愫的倾诉，村庄情结的表达，使用了诗的情调，都透过诗人炽热的胸膛喷吐于笔端流淌在他的诗歌里。《我是一片云彩》里有“无根无栖地流浪”的浪漫主义，又同时有“沉淀着你所有的心事”的深刻思考，《桃花》里“迷乱的情节”之迷茫，也有《命之花》中“默默地看着春天远去”的无奈，既有《听你歌唱》的洒脱，也写出了诗人作为《一只受惊的小鸟》的迷茫。

我那麻木的肌肤开始触及
你的触及
像身体和身体交流
心事在怀中
而谁这里突然闯入
惊扰了记忆的故乡
凝固的遗忘渐渐打开
一天天，像流逝的时光
——节选自《一滴酒滴在酒里的声音》

正如这首诗，敏锐的感知度、对语言质地的专注打磨，浪漫对抗手法致力于提升被边缘化的影响力，为又见的乡村诗歌赋予一种语言的力量感。分裂、对抗，有重金属般的节奏，悖论式的思辨力把诗人的内在精神力倒逼出来，意象奇诡同时又叠加变化，让诗感充满美感和疼痛感，这些富有质感的元素保证了整册《又见村庄》本身的单一性所难以避免的抒情深度与思想锐度。类似这样的写作，在《一棵树长成别人喜欢的式样》《一只野猫的光芒》等诗篇里也有所体现，诸如此类不一而足。

整本诗集形式灵活，取材广泛，写得真切，诗意开阔，又不乏历史的纵深感和厚度。思想内容上，或气吞万里的情怀与大爱，或触及灵魂的拷问与挣扎，或莫名的悲怜与柔情，或超脱世俗的禅悟与体验。阅读起来，容易有代入感和亲切感，因此在这个方面去评判，诗集《又见村庄》确是一册不错的文本。

虽然工业社会的发展进程很难为诗歌的乡村化写作倾向提供语境保证，但正是光明的乡村意象精彩纷呈，还有像诗人又见那样坚持乡村情怀的关注精神原乡的写作，诗人借助于回归“乡村写作”为中心的核心价值观而进行的面向公众的“话语展出”，这一形式也将在诗歌写作中展现其更与时俱进的活力。显然诗人又见作了最有力的实践。如果能在题材的单一性中找到更广泛而有纵深度的表述，同时兼顾诗歌创作技巧的抒情性，这些文本将更优秀。



▲诗集《又见村庄》由民族出版社出版。